

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part IB

Middle Eastern Studies

---

---

**MES. 16      HEBREW LITERATURE**

*Answer any **four** of the following questions.  
All questions carry equal marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each**  
section booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1  
Rough Work Pad*

|                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>You may not start to read the questions<br/>printed on the subsequent pages of this<br/>question paper until instructed that you<br/>may do so by the Invigilator</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

1 Translate the following passage and comment as indicated below:

<sup>18:28</sup> וַיַּעֲמֵד רַב־שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שְׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר: <sup>18:29</sup> כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל לָכֶם חֲזָקִיָּהוּ כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ: <sup>18:30</sup> וְאֶל־יִבְטַח אֶתְכֶם חֲזָקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֹא־מֶלֶךְ הָעֵל יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר: <sup>18:31</sup> אֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲזָקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אֲתִי בִרְכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גִּפְנוֹ וְאִישׁ תִּאֲנָתוֹ וּשְׁתּוּ אִישׁ מִי־בֹרֹו: <sup>18:32</sup> עַד־בָּאִי וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וְחִי וְלֹא תָמֹתוּ וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲזָקִיָּהוּ כִּי־יָסִית אֶתְכֶם לֹא־מֶלֶךְ יְהוָה יַצִּילֵנוּ: <sup>18:33</sup> הֵהָעַל הָעֵלֹו אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אֶרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר: <sup>18:34</sup> אִיָּהּ אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּד אִיָּהּ אֱלֹהֵי סַפְרוֹיִם הִנֵּעַ וְעוֹהָ כִּי־הָעֵלֹו אֶת־שִׁמְרוֹן מִיָּדִי: <sup>18:35</sup> מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־הָעֵלֹו אֶת־אֶרֶצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

2 Kings 18:28-35

Comment on the depiction of the king of Assyria in 2 Kings 18-19.

2 Translate the following passage and comment as indicated below:

<sup>1:10</sup> שְׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה קְצִינֵי סֹדֶם הַאֲזִינוּ תוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עַמְרָה: <sup>1:11</sup> לָמָּה־לִּי רַב־זִבְחֵיכֶם יֹאמֶר יְהוָה שְׁבַעֲתִי עֲלֹות אֵילִים וְחִלָּב מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וּכְבָּשִׁים וְעִתּוּדִים לֹא חִפָּצְתִּי: <sup>1:12</sup> כִּי תִבָּאוּ לִרְאוֹת פָּנַי מִי־בִקֶּשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רִמָּס חֲצָרִי: <sup>1:13</sup> לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוָא קִטְרֹת תוֹעֵבָה הִיא לִי חֲדָשׁ וְשִׁבַּת קִרְא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אֲנִי וְעַצְרָה: <sup>1:14</sup> חֲדָשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שְׁנֵאָה נִפְשִׁי הִיוּ עָלַי לְטָרַח נִלְאִיתִי נִשְׂאָ: <sup>1:15</sup> וּבִפְרֹשְׁכֶם כְּפִיכֶם אֲעֲלִים עֵינִי מִכֶּם גַּם כִּי־תִרְבּוּ תִפְלָה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דְּמִים מְלֹאוּ: <sup>1:16</sup> רַחֲצוּ הַזִּכּוֹ הִסְרִיוּ רַע מֵעֲלֵיכֶם מִנְּגֵד עֵינֵי חֲדָלוּ הָרַע: <sup>1:17</sup> לִמְדוּ הֵיטֵב דְּרָשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁרוֹ חֲמוֹץ שִׁפְטוֹ יָתוֹם רִיבוֹ אֲלִמְנָה: <sup>1:18</sup> ס לָכוּ־נָא וְנִכְחָה יֹאמֶר יְהוָה אִם־יְהִיו חֲטָאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשָׁלֹג יִלְבִּינוּ אִם־יֵאָדִימוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ: <sup>1:19</sup> אִם־תֵּאָבּוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוֹב הָאֶרֶץ תֹּאכְלוּ: <sup>1:20</sup> וְאִם־תִּמָּאֲנוּ וּמְרִיתֶם תִּרְבַּ תֹּאכְלוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר:

Isaiah 1:10-20

Why are the people of Jerusalem addressed as citizens of Sodom and Gomorrah in verse 10?

3 Translate the following passage and comment as indicated below:

<sup>14:4</sup> וַעֲמְדוּ רַגְלֵי בְיֹם־הַהוּא עַל־הָר הַזֶּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הָר הַזֶּה וְהָיָה כִּי־יָגִיעַ גִּי־הָרִים אֶל־אֶצֶל וְנִסְתָּם בְּאֲשֶׁר נִסְתָּם מִפְּנֵי הָרָעַשׁ בְּיָמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבֹא יְהוָה אֱלֹהֵי כָל־קְדָשִׁים עִמָּו: <sup>14:6</sup> וְהָיָה בְיֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אֹר יִקְרוֹת וְקַפְאוֹן: <sup>14:7</sup> וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יוֹדֵעַ לִיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה לַעֲת־עָרֵב יִהְיֶה־אֹר: <sup>14:8</sup> וְהָיָה | בְּיֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִי־חַיִּים מִירוּשָׁלַם חַצִּים אֶל־הַיָם הַקָּדְמוֹנִי וְחַצִּים אֶל־הַיָם הָאַחֲרוֹן בְּקִיץ וּבְחֹרֶף יִהְיֶה: <sup>14:9</sup> וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד: <sup>14:10</sup> יִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כַּעֲרֵבָה מִגִּבְעָה לְרִמּוֹן נֹגֵב יְרוּשָׁלַם וְרֵאמָה וְיִשְׁבָּה תַּחְתֶּיהָ לְמִשְׁעָר בְּנִימָן עַד־מִקּוֹם שַׁעַר הָרֵאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפְּנִים וּמִגְדַל חֲנָנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ:

Zechariah 14:4-10

Discuss the geological upheavals that are described in this passage.

4 Translate the following passage and comment as indicated below:

<sup>1:1</sup> אֵיכָה | יִשְׁבָּה בְּדָד הָעִיר רַבָּתִי עַם הָיְתָה כְּאֶלְמָנָה רַבָּתִי בְּגוֹיִם שָׂרְתִי בְּמַדִּינֹת הָיְתָה לְמָס: <sup>1:2</sup> ס בָּבוּ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה וְדַמְעָתָהּ עַל לַחֲיָהּ אֵין־לָהּ מִנְחָם מִכָּל־אֲהֲבֶיהָ כָּל־רַעֲיָהּ בָּגְדוּ בָּהּ הִיוּ לָהּ לְאֵיבִים: <sup>1:3</sup> ס גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֵנִי וּמִרְבַּע עֲבֹדָה הִיא יִשְׁבָּה בְּגוֹיִם לֹא מִצָּאָה מְנוּחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הַשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמִּצָּרִים: <sup>1:4</sup> ס דָּרְכֵי צִיּוֹן אֲבִלּוֹת מִבְּלִי בָאִי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין כַּהֲנִיָּה נֶאֱנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נֹגֵזוֹת וְהִיא מִרְלָה: <sup>1:5</sup> ס הִיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֵיבֶיהָ שָׁלוּ כִּי־יִהְיֶה הַזֶּה עַל רַב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שָׁבִי לִפְנֵי־צָר: <sup>1:6</sup> ס וַיֵּצֵא מִן־בֵּית־מִבְּת־צִיּוֹן כָּל־הַדָּרָה הָיָה שָׂרִיָּה כְּאֵילִים לֹא־מִצָּאוּ מִרְעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רֹדְף: <sup>1:7</sup> ס זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יָמֵי עָנִיָּה וּמְרוּדֶיהָ כָּל מַחְמָדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִיָּמֵי קֶדֶם בְּנִפְלַע עָמָה בִּיד־צָר וְאֵין עֹזֵר לָהּ רֵאוּהָ צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתָּהּ:

Lamentations 1:1-7

Comment on the use of the acrostic form in the book of Lamentations.

(TURN OVER)

- 5 Translate the following passage and comment as indicated below:

כי לא הרי הנסיעה בקרון בימים ההם כהרי הנסיעה ברכב-הברזל בזמן הזה: בקרון אני שלי והבחירה החפשית שלי. אם יש לי שב בדוחק שם שורות-שורות של בני אדם, שנים כנגד שנים ואחד יוצא זנב, עד שישתתפו ברגליהם ואיש באחיהו ידבקו כדגים-מלוחים בחבית אחת – הרי הברירה בידם, רצו יושבים צפופים בקרון ומסגפים עצמם, רצו יורדים משך והולכים ברגליהם ואין מוחה בידם, הלא כל הארץ לפנייהם. וזו לבדה, שהברירה היא ברשותם, דיה להפיג צערם, ובשבילה יסוריהם יסורים של אהבה. מה שאין כן ברכב-הברזל, שם אני איני שלי והבחירה אינה שלי, הריני כשבוי בבית-האסורים ואיני רשאי להפטר מצרת הדחיקה אפילו רגע אחד. והוא הדין בזיעה, אינו דומה מזיע ברצון למזיע באונס. ולא זו אף זו, שהקרון נפלג מן הישוב עם קצת בני-אדם והרי הוא קולוניא קטנה של ד' אמות, שמקרבת את יושביה עד שנעשים כגוף אחד. וכנגדו רכב-הברזל הוא עיר נוסעת בהמונה ושאוונה, עם קהל תושביה למפלגותיהם ומדרגותיהם, בשנאתם וקנאתם ותחרותם ומשאם-ומתנם וריבם. למרחבי ארץ יסעו וללא יביטו כבוד התולדה – הדר הכרמל והשרון מעשה אלהינו.

Shalom Yacov Abramovitch, 'Shem Ve-Yephet Ba-Agalah', *Kol Kitvey Sh. Y. Abramovitch*,

Discuss the train as a metaphor in the story.

- 6 Translate the following passage and comment as indicated below:

בשנת תר"מ בא לווארשה מאחת ערי-ליטה פליט מן הישיבה, בחור שנתפקר, יצחק טויבקוף. הוא היה אז עוד צעיר לימים, כבן שמונה-עשרה שנה, והצטיין, ככל חניכי החדר והישיבה, בגווייה כפופה ודלה, בחיבורת-פנים, בקוצר-ראות ובמות מלא מהומה ושאיפות ומחשבות לא-ברורות. בטבעו היה קל-דעת, עצל ורפה-רצון, בלי רגש מוסרי של אנשים מן היישוב. ורק מעלה אחת יתירה היתה לו, שנתנה אותו לחן ולחסד בעיני האנשים, והיא – מזגו העליו והמ-בודח, וקלות מיוחדת לבטל את ישותו ולהתקרב אל הכול כאותו החתול היפה, המתחטא לפני בן-אדם ואינו דורש שום דבר, אלא שיביט עליו ויתן לבו אליו.

Hirsch David Nomberg, 'Yitzhak Toybakoff', *Sipurim* (Bialik Institute, Jerusalem, 1969), p. 181.

In what way can urban life be related to the phenomenon of auto-Anti-Semitism?  
Discuss, using one or more Hebrew texts as examples.

- 7 Translate the following passage and comment as indicated below:

יותר מדי  
יותר מדי ויתים בעמק,  
יותר מדי אבנים במורד.  
יותר מדי מתיים, פחות מדי  
אדמה לכסות את כלם.  
ואני צריך לחזור אל העופים המצוירים  
על שטוחות הכסף  
ואל פני אבי שבמטבעות.  
יותר מדי ימי זקרון, פחות מדי  
זכירה. ידי שכתו את אשר למדו בנעוריהם.  
ובמקום מסתר שוכבת נערת,  
ואני תמיד בחוץ, מזונו של רוחות רעבות.

Yehuda Amichai, 'Yoter miday', *Shirim 1948-1962* (Schocken Publishing House, Tel Aviv, 1972), p. 220.

What is the 'binary condition' of Jerusalem? Discuss, using one or more Hebrew texts as examples.

- 8 Translate the following passage and comment as indicated below:

כי בפאב ובכח ילד רחובה,  
כי לעד יהלך בו שירה הגבה.  
לא אני אחבר לה דברי אהבה,  
לא מצאתי מלים  
גדולות כמוה.  
אל לבה הכבד  
לבדי אלה.  
אשמענה שקטה וגושמת.  
אעצם את עיני מול ראשה המולך,  
הזוהר, המשוך בשמש.

Nathan Alterman, 'Huledet Ha-Rechov', *Kochavim Ba-Khutz* (HaKibbutz HaMeuchad, Tel Aviv, 1972), p. 109.

In what sense can Tel Aviv be called a city of enacted utopia?